

М.А. Дандамаев, Н.О. Чехович

## Позднеахеменидский документ из Тапсуху в собрании ИВР РАН<sup>1</sup>

Статья содержит публикацию клинописного хозяйственного документа из коллекции Азиатского музея. Этот документ был составлен в городе Тапсуху (античный Тапсакос) на Среднем Евфрате в 406 г. до н.э. и впервые опубликован Г.А. Сэйсом в 1890 г. Новое прочтение текста представляет интерес, так же как и публикуемое хранящееся вместе с табличкой свидетельство о ее находке, выданное в 1811 г. Генеральным консульством наполеоновской Франции в Багдаде.

*Ключевые слова:* Древний Восток, Средний Евфрат, Тапсакос, Белесий, Вавилон, Хиндану, Дарий II.

Предлагаем транслитерацию и перевод интересного клинописного документа из собрания бывшего Азиатского музея.

Инвентарный номер: КСВ 43. Материал: глина, сохранность хорошая.

Размеры таблички: 88×79×28 мм.

Дата: 5-е число месяца симану, 18-й год Дария II (лето 406 г. до н.э.).

Верхний край	(1) <i>ina a-mat umun liš-lim</i>
Лицевая сторона	(2) 2 me u <sub>8</sub> . udu.hi.a x x a-lit-tu <sub>4</sub> bab-ba-ni-tu <sub>4</sub>
	(3) <i>šá<sup>m</sup>šá<sup>d</sup>-nà-mu<sup>lú</sup> qal-la šá<sup>m</sup>en-šú-nu</i>
	(4) <i>ina ugu-hi<sup>m</sup>la-a<sup>d</sup>en dumu šá<sup>m</sup>za-ab-di-ya</i>
	(5) u <sub>4</sub> 10 kam šá <sup>iti</sup> ne mu 18 kam
	(6) <i><sup>m</sup>da-ri-ya-muš lugal u<sub>8</sub>.udu.hi.a</i>
	(7) -a <sub>4</sub> 2 me ina e <sup>ki</sup> i-še?-tiq?-ma a-na
	(8) <i><sup>m</sup>šu-pe-e-šú<sup>lú</sup> qal-la šá<sup>m</sup>šá<sup>d</sup>-nà-mu</i>
	(9) <i>i-nam-din ki-i u<sub>4</sub> 10 kam šá<sup>iti</sup>ne</i>
	(10) <i>la it-tan-na 15 ma.na kù.babbar</i>
	(11) <i>ku-um u<sub>8</sub>.udu.hi.a-a<sub>4</sub> 2 me u<sub>4</sub> 20 kam</i>
	(12) <i>šá<sup>iti</sup>ne i-nam-din ki-i u<sub>4</sub> 20 kam</i>
	(13) <i>šá<sup>iti</sup>ne kù.babbar-a<sub>4</sub> 15 ma.na la it-tan-nu</i>
	(14) <i>ana iti ina ugu-<sup>h</sup>i<sup>1</sup> 1 ma-né-e 1 gín kù.babbar</i>
	(15) <i>ki-i pi-[i tuppi?]-šú i-rab-bi</i>
	Оборотная сторона
(17) <i><sup>md</sup>im-pab A-šú šá<sup>md</sup>en-dù<sup>u<sup>s</sup></sup> <sup>lú</sup>nam</i>	
(18) <i>šá<sup>ur<sup>t</sup></sup>hi-in-da-nu<sup>md</sup> nà-ku-šur-šú dumu šá<sup>md</sup>en-tin-su</i>	
(19) <i><sup>md</sup>im-<sup>r</sup>sur<sup>1</sup> dumu šá<sup>m</sup> <sup>r<sup>d</sup></sup>en?-pab?<sup>1</sup> <sup>md</sup>en-mu?-lu-ú-šú</i>	

<sup>1</sup> Статья представляет собой измененный и дополненный вариант статьи на английском языке в юбилейном томе в честь Бенджамена Фостера (в печати).

- (20) <sup>li</sup>da-<sup>r</sup>ta- 'a?-bar?-ra<sup>1</sup> <sup>md</sup>en-šeš-it-tan-na  
 (21) dumu šá <sup>m</sup>ki-<sup>r</sup>rib<sup>1</sup>-tu<sub>4</sub> <sup>md</sup>amar.utu-mu-mu dumu šá  
 (22) <sup>md</sup>nà?-tin-i<sup>t</sup> <sup>m</sup>ba-la-tu A-šú šá  
 (23) <sup>md</sup>nà-uri<sub>3</sub>-šú  
 (пробел шириной в 1,5 строки)  
 (24) <sup>m</sup>mi-nu-ú-ana-<sup>d</sup>en?-da-nu <sup>li</sup>umbisag dumu šá  
 (25) <sup>md</sup>nà-ku-šur-šú <sup>uru</sup>tap-su-hu <sup>iti</sup>sig<sub>4</sub> u<sub>4</sub> 5 kam  
 (26) mu 18 kam <sup>m</sup>da-ri-ya-muš lugal kur.kur

### Перевод:

По слову Владыки(?) да будет благополучно завершено.

200 превосходных овцематок, принадлежащих Ша-Набу-шуму, рабу Белшуну, — (числятся) за Ла-Белом, сыном Забдия. 10-го числа месяца абу 18-го года царя Дария этих овец, 200 (голов), он доставит(?) в Вавилон и отдаст Шупешу, рабу Ша-Набу-шуму. Если 10-го абу он (их) не отдаст, то заплатит 20-го абу 15 мин серебра вместо этих 200 овец. Если 20-го абу это серебро, 15 мин, он не отдаст, то в месяц на каждую мину будет приходиться сикль серебра (процентов), согласно его [табличке?].

Свидетели: Мардук-шуму(?)-иддин(?), сын Бел-эреша; Адад-нацир, сын Бел-эпуша, наместник города Хиндану; Набу-куцуршу, сын Бел-убаллису; Адад-этир, сын Бел-нацира(?); Бел-мулушу *dāta'bara*<sup>2</sup>; Бел-ах-иттанна, сын Кирибту(?); Мардук-шуму-иддин, сын Набу(?)-убаллита; Балату, сын Набу-уцуршу.

Мину-ана-Бел(?)-дану, писец, сын Набу-куцуршу. Город Тапсуху, месяц симану, день 5, год 18-й Дария, царя стран.

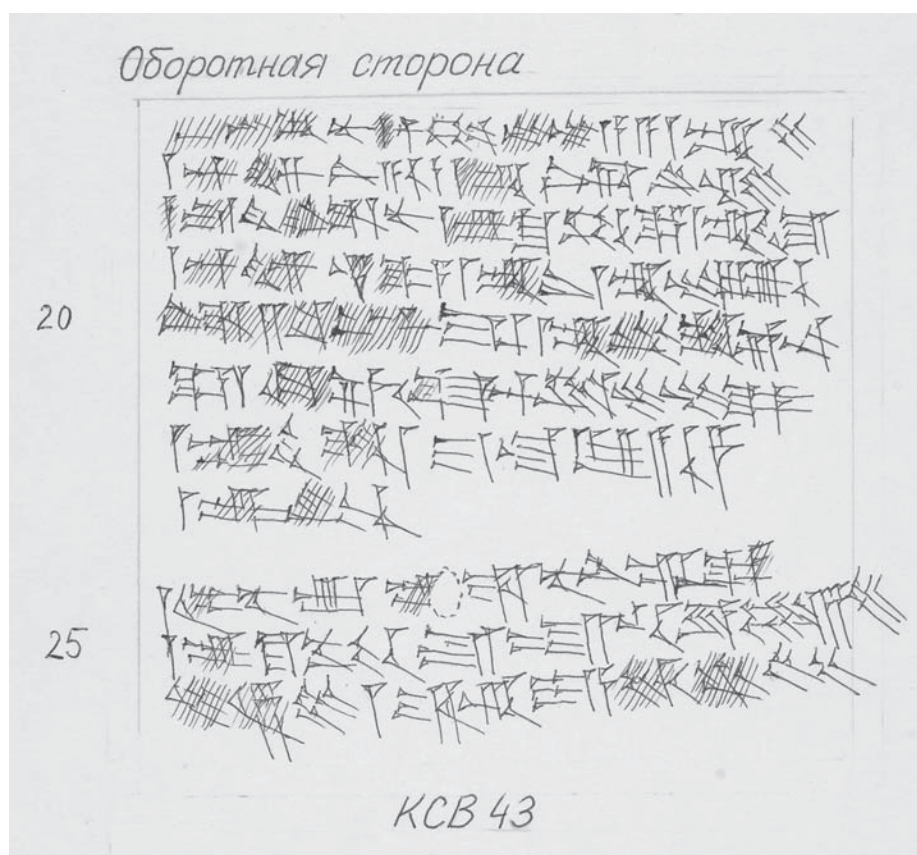
На боках таблички имеются штемпельные печати.

В тексте грамматически трудной оказалась лишь строка 7 с глаголом, который, как кажется, должен был быть выписан иначе, а именно *ú-se-tiq-ma* (в третьей породе *eṭēqu* имеет значение 'доставлять', см. Чикагский словарь аккадского языка — Chicago Assyrian Dictionary, CAD).

В тексте встречаются необычные имена. Так, в строке 3 имя Ша-Набу-шум(у) должно было, скорее всего, быть выписано <sup>m</sup>šá-<sup>d</sup>nà-šū-ú, с долгим *ū* на конце и без согласного *m*, меняющего смысл имени. Распространенное аккадское имя Ша-Набу-шу означает: «Богу Набу принадлежит он». Писец нашего документа использовал шумерограмму *mi* (с аккадским соответствием *šumi* «имя») и превратил обычное имя в экзотическое, более нигде не встречающееся: «Богу Набу принадлежит имя (или: потомок)». Это обстоятельство, как кажется, отметил К. Таллквист (Tallqvist, 1905, S. 186). Правда, он читал это имя, вслед за Сэйсом, Ша-Бел-шуму, добавив в скобках: (*šū*). Вероятно, писец принял корневое *m* в слове *šumi* за древнюю аккадскую мимацию, которую можно отбросить. Итак, верным здесь будет чтение Ша-Набу-шу.

Необычно и имя Бел-мулушу в строке 19. Оно дает почву для различных толкований, в частности, может быть сопоставлено с «ученым» словом *mulūtu* в позднем аккадском. Это синоним слова *bēlūtu* «владычество», произведенный из шумерского диалекта эмесаль: *mulu* «мужчина», см. CAD. Впрочем, поскольку это позднее имя с пограничной территории, возможны, вероятно, и другие версии.

<sup>2</sup> Древнеиранский термин правовой лексики, который дословно переводится «носитель закона» (возможно, «судья»). См. ссылки на тексты и литературу: Dandamayev, 1992, p. 41–43; Schmitt, 1994, p. 115.



Оборотная сторона таблички KCB 43

В первой строке, находящейся перед содержанием таблички и расположенной на ее верхнем крае, мы находим самую раннюю из засвидетельствованных в позднеевремя бытования клинописи формулу обращения к божеству. Оно написано более мелким и как бы слабым почерком, так, что первый издатель текста А.Г. Сэйс даже не заметил одного из знаков (UMUN). Знак UMUN означает не только «Владыка», но и число 10, шифрующее имя бога Адада. Поэтому трудно однозначно сказать, что имел в виду писец. Такое обращение к божеству было характерно для писцов эллинистического времени (Roth, 1988, p. 1–9)<sup>3</sup>. Обычно они обращались к паре богов. В Вавилоне это были Бел и его супруга Бельтия, в Уруке — бог Ану и его супруга Анту. Как показала Марта Рот, формула «по велению бога и богини да будет (это дело) благополучно завершено» встречается у вавилонских писцов астрономических текстов, а также брачных контрактов. Можно добавить, что похожие обращения к высшим силам встречаются и в средневековой писцовой практике, в том числе и древнерусской, это может рассматриваться как типологическое явление. В нашем случае первое появление такой формулы в Тапсуху на Евфрате, т.е. на границе Месопотамии и Сирии, может быть не случайным. Вероятно, в этом районе многие аккадоязычные писцы знали также арамейский язык и более простую арамей-

<sup>3</sup> Приносим благодарность профессору из Вены Герману Хунгеру (H. Hunger) за консультацию.

скую грамоту. Трудность клинописи могла вызвать потребность в подобной формуле.

Итак, наш документ составлен в городе Тапсуху на Среднем Евфрате, точное местоположение которого до сих пор неизвестно. В клинописных текстах город с таким названием стал встречаться ассириологам не так давно, в 80-е годы прошлого века, когда были изданы Ж.-М. Дюраном хранившиеся в Лувре два дубликата одного документа, АО 18897 и АО 18898. Речь там идет о споре из-за рабыни по имени Бабуну, и на одном экземпляре это имя выписано также по-арамейски. Дата — 2-й год Набонида (т.е. 554/53 г.), место изготовления — Тапсуху (<sup>uru</sup>*tap-su-hu*<sup>ki</sup>). См. (Durand, 1981, pl. 58).

В 1985 г. Мэтью Столпер, молодой американский ассириолог, собиравший позднеехеменидские материалы, обнаружил очень старую публикацию Арчибалда Генри Сэйса в пятом номере журнала *Zeitschrift für Assyriologie*: посетив Санкт-Петербург в 1889(?) г., Сэйс заглянул в Азиатский музей и обнаружил эту единственную табличку с клинописью, правильно датировал ее и понял содержание (Saussure, 1890, p. 276–280). Однако он не разобрал из-за легкой засоленности названия городов Тапсуху и Хиндану, а также титул «дата’бара». Вместо Тапсуху он прочел «Циху», что немудрено: он воспринял два знака как один<sup>4</sup>. Так что наша табличка хранила свои секреты больше ста лет. Мы сообщили Столперу, что табличка хранится в собрании ЛО ИВ АН СССР, послали свое тогдашнее чтение и прорисовки штемпельных печатей, имеющих на широких, как и положено в V веке, краях таблички. Но оставались трудные места, и публикацию отложили. После фотографирования табличка даже несколько лет считалась потерянной, и только в 2008 г., к счастью, ее нашли в рукописном фонде нашего института, имя которого теперь — Институт восточных рукописей РАН<sup>5</sup>.

Тем временем в Британском музее Дж. Мак-Гиннис нашел еще одно упоминание Тапсуху, не зная о публикации луврских дубликатов. Полагая, что название Тапсуху встречается впервые, он нашел ближайшую аналогию в урартском названии *Ta-šū-ha* (MacGinnis, 2004, p. 30–31). Речь в документе, изданном Мак-Гиннисом, шла о торговых делах одного лица в Заречье (т.е. Сирии); по возвращении в Вавилонию этот человек обязан был вернуть определенную сумму денег в храм Эбббар (г. Сиппар) «в пересчете на курс (*akī mahir*) города Тапсуху» (строка 5: <sup>uru</sup>*tap-su-hu*<sup>ki</sup>). Документ был оформлен в Сиппаре в девятом году правления Кира (530 г. до н.э.).

Некоторое время ассириологи не замечали, что это название есть не только у Ксенофонта, Плиния Старшего и других авторов, но даже вполне выразительно в Ветхом Завете: владения Соломона простираются «от Типсах до Газы» (I Reg. 5, 4, в Синодальной Библии — 3 Царств, 4, 24). Библиисты локализовали этот город в Сирии на западном берегу Евфрата к югу от Каркемиша (Hull, 1992, p. 571). Более того, это вполне распространенное западносемитское слово, означающее «брод», и таких названий известно несколько; был один топоним возле Сихема, города на территории Израиля, а другой, кажется, был в районе Каркемиша. Граслен и Лемер первыми воссоединили в 2004 г. ассириологический топоним с классическими<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> Это ошибочное чтение было впоследствии принято всеми исследователями, см., например: Zadok, 1985, p. 279.

<sup>5</sup> Приносим свою благодарность сотруднику Сектора восточных рукописей и документов Кириллу Богданову.

<sup>6</sup> Все известные клинописные упоминания Тапсуху с указанием некоторых античных источников собраны в заметке: Graslín, Lemaire, 2004. Ср. также: Lipiński, 2004, p. 271f.), а также соответствующий параграф в издании: Pauly–Wissowa, 1934. Zweite Reihe. Halbbd 9. Sp. 1272–1279).

Тот же самый топоним упомянут в «Анабасисе» Ксенофонта, в описании пути Кира Младшего в 401 г. до н.э. (Хен. Ап. I, 4, 9–11), шедшего походом против своего брата, персидского царя Артаксеркса II (о чем его 10 тысяч греческих наемников еще только догадывались). В Сирии, на берегу реки Дардан, войска увидели большой и красивый парк (*paradeisos*) и дворец Белесия, сатрапа Заречья, т.е. Сирии. Этот Белесий был известен в Вавилоне как Белшуну, служивший ахеменидским царям Дарию II и Артаксерксу II вначале в качестве наместника Вавилона (около 407 — 401 г. до н.э.), а затем как сатрап Сирии (Stolper, 1987, p. 389–402). Кир Младший приказал вырубить парк и сжечь дворец, а потом пришел в город Тапсакос (Θάψακος)<sup>7</sup> и провел там пять дней. Итак, в тексте Ксенофонта есть намек на близость владений Белесия к городу Тапсакос. Это и есть то место, где за пять лет до этих событий был оформлен наш документ. В связи с этим особый интерес представляет тот факт, что Адад-нацир, наместник Хиндану, упомянут среди свидетелей нашего документа. Мы можем заключить, что эти города находились недалеко друг от друга. Из других источников известно, что город Хиндану находился на западном берегу Среднего Евфрата (Postgate, 1975, p. 415–416)<sup>8</sup>. Как мы видели выше, овцы из Тапсуху должны быть доставлены в Вавилон и переданы определенному лицу. Интересно, что предполагаемый срок сдачи овец — 65 дней после оформления документа. Это время, за которое можно было добраться с овцами от Тапсуху до Вавилона.

А.Г. Сэйс оставил листок со своей записью чтения текста таблички в Азиатском музее, и эта запись его рукой хранится вместе с табличкой. Тут же хранится и любопытный документ, удостоверяющий находку «кирпича». Согласно ему, табличку приобрел преподобный Вартанес Оаннесян, член Армянской Патриархии Эчмиадзина, в 1811 г. С целью удостоверять факт находки таблички среди развалин Вавилона документ был скреплен подписью и печатью консула, представлявшего в Багдаде правительство императора Наполеона I.

A la réquisition du Révérend Père Vertannès Oannés yan (sic!)  
docteur en théologie membre du patriarcat d'Echmiazin;  
Et sur le témoignage de M. Jean de Murat négociant  
Arménien qui nous est connu pour très versé dans la  
science numismatique;  
Nous Adrien Guillaume Alexis Olivier Corancez,  
Chargé du Consulat Général de sa Majesté l'Empereur  
et Roi Napoléon-le-Grand à Bagdad et dépendances;  
déclarons et attestons que la brique ici-attachée a bien  
réellement été trouvée dans le courant de 1810, dans les  
ruines de Babylone; en fait de quoi nous avons délivré  
au réquérant la présente déclaration à laquelle nous  
avons fait apposer le sceau de ce Consulat Général.  
Fait à Bagdad le 27 février 1811.

A. Corancez

(оттиск печати)

Ниже, слева имеется еще и сургучная печать с длинной бечевкой, продетой в прозеги бумаги выше и ниже сургучной печати.

<sup>7</sup> См. также Arrian II, 13,1; III, 6, 4.

<sup>8</sup> См. также ссылки на источники в справочнике: Zadok, 1985, p. 161.

**Перевод:**

По запросу преподобного отца Вертаннеса Оаннесяна, доктора теологии, члена патриархата Эчмиадзина,

и по свидетельству г-на Жана де Мюрата, армянского негоцианта, который известен нам как весьма сведущий в нумизматической науке;

Мы, Адриан Гийом Алексис Оливье Корансе, полномочный (представитель) Генерального Консульства Его Величества Императора и Короля Наполеона Великого в Багдаде и его владениях,

объявляем и свидетельствуем, что прилагаемый кирпич действительно был найден в течение 1810 года среди руин Вавилона, относительно чего мы выдали запрашивающему настоящую декларацию, к которой приложили печать Генерального Консульства.

Совершено в Багдаде 27 февраля 1811 г.

А. Корансе

После наведения некоторых справок удалось установить, что дипломат Адриан Гийом Алексис Оливье Корансе, служивший в 1811 г. в Багдаде, принадлежал к семье Корансе, наиболее известным представителем которой был Гийом Оливье де Корансе, совладелец «Журналь де Пари», первой французской ежедневной газеты, выходявшей еще до Великой французской революции. Этот журналист был близок к Ж.-Ж. Руссо и энциклопедистам. Неясно, в каком родстве было это лицо с Луи-Александром-Оливье де Корансе, автором книги «Itinéraire d'une partie peu connue de l'Asie Mineure». P.: J.-M. Eberhard et A.-A. Renouard, 1816. Этот автор (1770–1832) — ученый, археолог и математик, ученик знаменитого математика Ж.-Л. Лагранжа, входил в комиссию, созданную перед египетской экспедицией Наполеона, затем (с 1802 г.) был последовательно генеральным консулом Франции в Алеппо и Багдаде (сведения из Интернета несколько расходятся, упоминаются также Алжир и Смирна). Он же написал только что переизданную (впервые за 200 лет) историю ваххабитов (*Histoire de Wahabis depuis leur origine jusqu'à la fin de 1809*. P.: Crapart, 1810)<sup>9</sup>. Имена его и дипломата, подписавшего наш документ, совпадают лишь отчасти. Известна дочь Гийома Оливье де Корансе, Мари-Жюли де Корансе, в замужестве Кавеньяк (1780–1849), оставившая мемуары. Когда они были опубликованы, ее внучатный племянник Годфруа Кавеньяк (1853–1905) попросил трибунал запретить распространение книги<sup>10</sup>.

К сожалению, пока не удалось выяснить, каким образом наша табличка попала в Азиатский музей.

**Список литературы**

- The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago (CAD). Chicago, 1956.  
*Dandamayev M.* Iranians in Achaemenid Babylonia. Costa Mesa — New York, 1992. 253 p.  
*Durand J.-M.* Textes babyloniens d'époque récente. P., 1981. 6 p., 95 pl.  
*Graslin L., Lemaire A.* Tapsuhu, "Thapsaque"? // *Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires* (NABU). 2004, No. 55.  
*Hull J.H.* Tapsah // *Anchor Bible Dictionary*. Ed.: D.N. Freedman, etc. Vol. 6. N. Y., 1992.  
*Lipinski E.* Itineraria Phoenicia. *Studia Phoenicia XVIII* (Orientalia Lovaniensia Analecta 127). Leuven, 2004. 635 p.

<sup>9</sup> См. ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Louis\\_Alexandre\\_de\\_Corancez](http://fr.wikipedia.org/wiki/Louis_Alexandre_de_Corancez)).

<sup>10</sup> См. ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Marie\\_Julie\\_de\\_Corancez](http://fr.wikipedia.org/wiki/Marie_Julie_de_Corancez)).



- MacGinnis J.* Temple Ventures across the River // *Transeuphratène*. 2004. Vol. 27. P. 29–35.
- Pauly–Wissowa: *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*. Neue bearbeitet... G. Wissowa. Stuttgart, 1934.
- Postgate J.N.* *Hindānu* // *RIA*. 1975. Vol. IV.
- Roth M.T.* *Ina amat DN<sub>1</sub> u DN<sub>2</sub> lišlim* // *Journal of Semitic Studies*. 1988, 33/1. P. 1–9.
- Sayce A.H.* Babylonian Contract-Tablet Belonging to the Imperial Academy of Sciences at St. Petersburg // *Zeitschrift für Assyriologie*. 1890. Vol. 5. P. 276–280.
- Schmitt R.* *Dātabara* // *Encyclopaedia Iranica*. 1994. Vol. VII, fasc. 2.
- Stolper M.W.* *Bēlšunu the Satrap* // *Language, Literature, and History: Philological and Historical Studies Presented to Erica Reiner*. Ed.: F. Rochberg-Halton. New Haven, 1987. P. 389–402.
- Tallqvist K.L.* *Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Shamashshum-ukin bis Xerxes*. Helsingfors, 1905.
- Zadok R.* *Geographical Names according to New- and Late-Babylonian Texts*. Wiesbaden, 1985. 425 p.

## Summary

M.A. Dandamayev, N.O. Czechowicz

### **A Late Achaemenid Document from Tapsuhu in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg**

The article contains a new publication of a cuneiform document that was kept in the collection of the Asiatic Museum. It was drafted in the city of Tapsuhu on the Middle Euphrates (406 B.C.) and was first published by H.A. Sayce in 1890. New readings of the text present a particular interest.